

La lecture efficace : saisir les nuances des mots

Leçon 10 – Histoire du sens des mots

Avertissement

La présente leçon explique l'importance du **contexte historique** dans l'interprétation du sens d'un mot.

Elle s'inscrit dans un ensemble qui montre comment l'observation des différents aspects des mots permet au lecteur de les interpréter dans un texte avec précision et nuance. Ces aspects sont :

- les propriétés grammaticales (*leçons 1 à 7*);
- les propriétés sémantiques (*leçons 8 à 18*).

Les mots sont des déclencheurs : ils sollicitent notre mémoire, notre imagination, notre réflexion ou nos émotions. On sait peut-être moins que les mots sont aussi porteurs d'une histoire qui en dit parfois long sur l'évolution de la pensée, sur les mœurs des êtres humains, sur les réalités techniques, culturelles ou sociales d'une époque donnée. Le lecteur contemporain qui lit des textes d'une autre époque doit donner à certains mots le sens qu'ils avaient alors.

LES CHANGEMENTS DE SENS AU FIL DU TEMPS

Pour rester vivante, c'est-à-dire pouvoir répondre aux besoins de ses usagers, une langue doit créer des termes qui expriment les nouvelles réalités. Certains mots disparaissent, d'autres naissent, mais il y a des mots qui traversent l'histoire; ils prennent au fil du temps un sens qui correspond à la réalité du moment. Certains mots additionnent les sens qu'ils ont pris au cours des siècles, ils deviennent des homographes.

Un bon dictionnaire renseigne sur l'origine ou l'évolution du sens des mots et permet de choisir le sens qui convient en fonction des circonstances dans lesquelles il est employé : l'époque, le domaine, la situation de communication. En revanche, lorsqu'un mot est isolé de son contexte, le premier sens donné par le dictionnaire est le **sens actuel**.

Exemples :

- Dans la phrase suivante, le mot *air* est un homographe, car il a une même orthographe mais trois sens différents (issus du même mot d'origine *aer* = vent, souffle) :

Vous avez l'air joyeux, est-ce parce que vous chantez un air qui monte dans l'air pur du soir?

- Au temps de Molière (XVII^e siècle), *amant* désignait une personne aimée; aujourd'hui, le sens du mot implique des rapports sexuels en dehors du mariage.
- Avant le XVI^e siècle, *viande* désignait tout ce qu'il était nécessaire de manger pour vivre; aujourd'hui, le mot désigne seulement la chair des mammifères et des oiseaux.
- *Poubelle* ne désigne plus aujourd'hui le préfet français (M. Poubelle) mais l'objet dont ce dernier imposa l'usage en 1884.

DU POINT DE VUE DU LECTEUR

Connaitre l'évolution du sens d'un mot peut éviter au lecteur des erreurs d'interprétations et l'introduit à la réalité d'une autre époque.

Le lecteur qui aborde un texte doit d'abord chercher à le situer en utilisant les données du **paratexte**, c'est-à-dire tous les éléments d'information qui l'accompagnent :

- le ou les différents titres;
- le paragraphe de présentation (chapeau);
- la mention de l'auteur, de la source, du lieu et de la date de parution.

Si l'analyse des données de la situation d'énonciation indique que le texte n'est pas contemporain, le lecteur doit vérifier le sens des mots-clés dans un bon dictionnaire. Cette recherche lui permettra de choisir **le sens propre à la situation** historique, sociale et culturelle dans laquelle le texte a été produit.

Lire, c'est pouvoir utiliser ses connaissances historiques.

Consignes

.....



Sur la **fiche de travail**, en vous aidant du *Dictionnaire historique de la langue française* *Le Robert* :

- Indiquez le sens du mot *bourgeois* qui convient au contexte relatif à chacune des trois situations proposées (*a, b, c*).
- Formulez votre définition personnelle de ce mot.
- Donnez le sens actuel du mot *bourgeois*.
- Quand Voltaire, au XVIII^e siècle, écrivait que telle personne n'avait pas un *atome* de bon sens, ce mot avait-il alors le même sens qu'aujourd'hui? Indiquez le sens à l'époque de Voltaire et le sens d'aujourd'hui.

Consultez le **corrigé**.

.....

Fiche de travail

Le sens du mot *bourgeois* dans chacune des phrases suivantes

- a) Voyou, révolté, poète maudit, François Villon a exprimé dans sa poésie le réalisme du monde *bourgeois* de la fin du Moyen-Âge : ses héros sont de petites gens, truands, étudiants, servantes d'auberge, boutiquiers.

Sens au Moyen-Âge : _____

- b) « Si le financier manque son coup, les courtisans disent de lui : “C’est un *bourgeois*, un homme de rien, un malotru”; s’il réussit, ils lui demandent sa fille. »

Jean de LA BRUYÈRE, « Des biens de fortune », *Les Caractères*, 1688.

Sens au XVII^e siècle : _____

- c) En 1950, Eugène Ionesco, dans la pièce *La Cantatrice chauve*, utilise la parodie pour dénoncer les valeurs *bourgeoises*.

Sens en 1950 : _____

À mon point de vue, un bourgeois, c’est _____

Sens actuel : _____

Le sens du mot *atome*

Sens à l'époque de Voltaire : _____

Sens aujourd'hui : _____

Corrigé

Le sens du mot *bourgeois* dans chacune des phrases

- a) Sens au Moyen-Âge : à l'époque de Villon, un bourgeois est un habitant d'un bourg ou petite ville commerçante, souvent un marchand appartenant à la classe moyenne et travailleuse.
- b) Sens au XVII^e siècle : à l'époque de La Bruyère, un bourgeois est une personne caractérisée non plus par son lien à la ville, mais par son appartenance à un groupe social auquel l'essor économique a bénéficié. Souvent méprisé par les nobles qui lui reprochent son manque d'éducation, le bourgeois voit néanmoins son pouvoir politique s'accroître avec sa richesse.
- c) Sens en 1950 : aux XIX^e-XX^e siècles, à l'époque de Ionesco, le bourgeois est le symbole, pour les artistes, du conformisme et du matérialisme, ennemis des valeurs esthétiques; pour les ouvriers, c'est le symbole de l'exploitation capitaliste.

À mon point de vue, un bourgeois, *c'est une personne qui a de « gros moyens », qui n'a pas beaucoup d'empathie pour les moins nantis, qui aime son confort et refuse tout ce qui est un peu fou et provocateur.*

Sens actuel : selon le dictionnaire, c'est une personne de la classe dirigeante, de condition aisée et caractérisée par un certain conformisme intellectuel.

Le sens du mot *atome*

Sens à l'époque de Voltaire : la plus petite particule de matière, celle qu'on ne pouvait pas diviser.

Sens aujourd'hui : un système complexe et dynamique (donc divisible).

GUIDE POUR LA CONSTRUCTION DU SENS

Observation des données

- Le sens de certains mots peut varier de façon étonnante à travers les siècles, un sens nouveau pouvant même contredire un sens ancien ou comporter un jugement de valeur fort différent, se spécialiser au point que l'on doive réduire son champ d'application.
- Il est étonnant, à première vue, qu'un mot du domaine scientifique comme *atome* puisse aussi varier de sens.

Contribution de l'histoire du sens des mots au sens d'un texte

À propos du mot *bourgeois* :

On a vu, dans les trois exemples étudiés, que si l'on ne replace pas le mot *bourgeois* dans le contexte historique auquel il réfère, respectivement le Moyen-Âge, le XVII^e siècle et le XX^e siècle, le lecteur peut faire un contresens total sur ce que veut dire ou inspirer le texte. En effet, le mot *bourgeois*, selon l'époque et l'évolution des rapports de force entre les classes sociales, désigne une réalité fort différente et peut être porteur de jugements (connotations) qui le valorisent ou le dévalorisent.

Ainsi :

- au Moyen-Âge, le sens du mot bourgeois a une valeur positive;
- au XVII^e siècle, au contraire, le mot est porteur d'une valeur négative; Molière, par exemple, ridiculise le bourgeois dans sa pièce *Le Bourgeois gentilhomme*;
- au XX^e siècle, le mot est toujours porteur d'un jugement, mais plus nuancé selon que l'on qualifie le bourgeois de « grand » (admiration) ou de « petit » (mépris);
- qu'en est-il aujourd'hui?

À propos du mot *atome* :

Généralement, les scientifiques désignent les nouvelles réalités avec des mots nouveaux. Le mot *atome* se distingue : il a survécu aux différentes conceptions auxquelles il a donné lieu. Sous la pression des connaissances nouvelles, il ne désigne plus la même réalité qu'à l'époque du grec Aristote. Serait-ce surtout les mots qui désignent des réalités liées aux connaissances ou aux mœurs qui changent plus que d'autres?

AU TERME DE CETTE LEÇON...

Ce que je retiens

- Pour comprendre un texte qui réfère à une **autre époque** que la nôtre, il faut rechercher le sens des mots en s'informant sur le contexte de l'époque désignée et en faisant des liens entre hier et aujourd'hui pour se situer et ne pas faire d'erreur d'interprétation dans le texte donné.
- Les **facteurs qui influent sur le sens** d'un mot et sur le jugement qu'il suscite (connotation) sont d'ordre historique, social, politique, géographique, culturel. La vérification de certains mots-clés dans un dictionnaire historique est donc essentielle à la compréhension des notions importantes. En effet, l'histoire du mot n'est pas simplement anecdotique, puisque le mot est porteur, à travers l'évolution de son sens, de l'évolution de la connaissance, de la société, de ses modes d'organisation et de sa culture.
- On le voit, on lit avec ses **connaissances générales**, indissociables des **connaissances du vocabulaire**.
- Une lecture approfondie, effectuée dans une perspective analytique ou fonctionnelle, ne saurait faire l'économie de la **clarification de notions-clés**. Cette clarification passe par un questionnement des mots qui doit leur faire livrer leurs secrets : leur origine, l'évolution de leur sens, les différentes significations qu'ils peuvent prendre selon le contexte.

Les pistes d'apprentissage qui s'offrent à moi

À la fin de cette leçon, diverses pistes et stratégies s'ouvrent à moi pour développer des automatismes devant un texte :

- Connaître les différents dictionnaires et leurs fonctions (alphabétique, analogique, historique, étymologique) et les utiliser pour enrichir mon vocabulaire.
- Connaître les outils qui peuvent m'aider à maîtriser les différents vocabulaires des spécialités (lexique, glossaire) qui me concernent.
- M'entraîner à chercher l'histoire des mots dans le dictionnaire historique et la comparer à mes connaissances générales en histoire, en littérature, en philosophie, en sociologie, en physique, etc. Au besoin, me référer à une encyclopédie pour bien cerner un concept, une notion.